

## RAHMENVERTRAG

Leipziger Messe International GmbH, juristische Person deutschen Rechts mit Sitz unter der folgenden Adresse: Messe-Allee 1, 04356 Leipzig, Deutschland (im Weiteren "LMI"), vertreten durch den Geschäftsführer Wolfgang Marzin, der auf Grundlage des Gesellschaftsvertrages handelt, einerseits,

und

ООО "Expo Volga", juristische Person russischen Rechts am 24. Januar 2005 in das Einheitliche Staatliche Register der juristischen Personen unter der staatlichen Registrierungsnummer 1056316007021 eingetragen mit Sitz unter der folgenden Adresse: Russische Föderation, 443110, Samara, ul. Michurina 23a (im Weiteren "EXPO VOLGA"), vertreten durch den Generaldirektor Andrey Levitan, der auf der Grundlage der Satzung handelt, andererseits,

schließen nachfolgenden Vertrag:

### § 1

**DURCHFÜHRUNG DER INTERNATIONALEN FACHMESSE „AUTOMOTIVE INDUSTRY. AUTOMOTIVE COMPONENTS“**

(1) Die Vertragspartner LMI und EXPO

LMI/ЛМИ:

---

## РАМОЧНЫЙ ДОГОВОР

Лейпцигер Messe Интернациональ ГмбХ, юридическое лицо, созданное в соответствии с правом Федеративной Республики Германия, с местом нахождения по адресу: 04356, ФРГ, г. Лейпциг, Messe-Аллее, д.1 (в дальнейшем именуемое "ЛМИ"), в лице Управляющего Вольфганга Марцина, действующего на основании Договора об учреждении общества, с одной стороны

и

ООО «Экспо-Волга», юридическое лицо, созданное в соответствии с правом Российской Федерации, зарегистрированное в Едином государственном реестре юридических лиц 24 января 2005г, ОГРН 1056316007021, с местом нахождения по адресу: Российская Федерация, 443110, Самара, ул. Мичурина 23а (в дальнейшем именуемое "ЭКСПО-ВОЛГА") в лице Генерального директора Левитана Андрея, действующего на основании Устава, с другой стороны,

заключили настоящий договор о нижеследующем:

### § 1

**ПРОВЕДЕНИЕ МЕЖДУНАРОДНОЙ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОЙ ВЫСТАВКИ "АВТОПРОМ. АВТОКОМПОНЕНТЫ."**

(1) Стороны договора ЛМИ и ЭКСПО-

EXPO-VOLGA/ЭКСПО-ВОЛГА:

---

- (8) Im Fall der Umfirmierung oder des Rechtsformwandels eines Vertragspartners bleiben die vertraglich vereinbarten Rechte und Pflichten hiervon unberührt.

- (8) «Переименование или изменение правовой формы любой из Сторон настоящего Договора никак не отражается на установленных в данном Договоре правах и обязанностях Сторон.

I

Im Fall der Übertragung eines Teils oder des gesamten Unternehmens eines Vertragspartners auf einen Dritten, verpflichtet sich der Vertragspartner seine vertraglich übernommenen Rechte und Pflichten in vollem Umfang auf den jeweiligen Rechtsnachfolger zu übertragen.

В случае смены собственника (частичной или полной) любой из Сторон настоящего Договора, то такая сторона обязуется возложить права и обязанности, установленные настоящим Договором в полном объеме на правопреемника.

Eine solche Unternehmensübertragung (teilweise oder ganz) berechtigt den jeweils anderen Vertragspartner, den Rahmenvertrag innerhalb von acht Wochen nachdem er die schriftliche Anzeige dieser Übertragung erhalten hat, zur Kündigung des Rahmenvertrages ohne Einhaltung einer Frist. Im Fall des Wechsels eines Vertragspartners, gehen die Rechte und Verpflichtungen aus diesem Vertrag im vollem Umfang auf den jeweiligen Rechtsnachfolger über. Der Wechsel eines Vertragspartners ist jedoch ohne vorherige schriftliche Zustimmung des jeweils anderen Vertragspartners unzulässig.

Смена собственника (частичная или полная) любой из сторон настоящего Договора дает право другой Стороне Договора в течение восьми недель после получения письменного уведомления о состоявшейся уступке, расторгнуть настоящий Договор без соблюдения каких-либо сроков расторжения.

§ 14

UNTERSCHRIFTEN

LMI/ ЛМИ

Geschäftsführer/ Управляющий:

*W. Marzin*  
 Wolfgang Marzin / Волфганг Марцин  
 Leipzig: " " " " 2007



LMI/ЛМИ:

§ 14

ПОДПИСИ СТОРОН

EXPO VOLGA / ЭКСПО-ВОЛГА

Generaldirektor/ Генеральный директор:

*A. Levitan*  
 Andrej Levitan / Андрей Левитан  
 Samara: " " " " 2007 г.



EXPO-VOLGA/ЭКСПО-ВОЛГА: